

Mon Frère

compagnie théâtrale

association loi 1901
11, ave du président roosevelt
94120 fontenay-sous-bois
tél/fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr
siren : 440 125 540 000 11
code ape : 923a

diffusion artistique
aurélie letellier

tél : 33 6 64 98 35 71
fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr



Histoire librement inspirée de l'œuvre de Sigrîd Zeewaert, *Max, mon frère*,
traduite par Christine Muller-Delisse, publiée chez Bayard

avec des poèmes de James Sacré, du recueil *Une Petite Fille silencieuse*
André Dimanche Editeur

Adaptation et mise en scène par Tiina Kaartama

Un fils, un frère

compagnie théâtrale

association loi 1901
11, ave du président roosevelt
94120 fontenay-sous-bois
tél/fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr
siren : 440 125 540 000 11
code ape : 923a

La fragilité de la vie nous surprend, sans rendez-vous. Quelle place pour moi dans l'éphémère ? Où et comment trouver une place à soi avec ceux qu'on aime, ceux qu'on aimerait qu'ils nous aiment, ceux qui ne sont plus là pour qu'ils nous aiment, ni pour qu'on les aime. Un jour tout bascule. D'un coup, on se retrouve à avoir partagé les mêmes expériences, mais plus les mêmes souvenirs.

Ce jour-là, un enfant tombe malade. Cet enfant n'est pas seul, il a une mère, il a une sœur, il a une famille. Comment raconter la maladie puis la mort dont elles sont les témoins, comment raconter cette expérience douloureuse qui les transforme ? A travers ce qu'elles disent, elles racontent l'emprise de la maladie sur lui, sur elles. Elles racontent leurs deuils aussi. Elles ont fait un deuil, chacune le sien, une mère qui ressent la nécessité du souvenir et une jeune femme qui veut affirmer son droit de vivre. Comment l'exprimer, le partager et vivre ensemble ?

*Pourquoi moi ? demandait la voix, encore.
Ça a résonné jusqu'à on ne sait pas où dans le fond mal arrangé du monde.*

On n'entendait plus rien.

James Sacré

diffusion artistique
aurélie letellier

tél : 33 6 64 98 35 71
fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr

L'enfant malade, l'enfant qui meurt, on ne le voit pas sur scène. L'histoire ne lui appartient plus. C'est le récit des autres, de ceux qui lui survivent : le récit de l'accompagnement d'un malade, du deuil, de la douleur, du soulagement, de la culpabilité de celui qui ne meurt pas, de la révolte et, aussi, de l'acceptation de la mort, acceptation aussi de la vie.

*Ce qui est le plus troublant, c'est d'accepter le plaisir.
On a aussi peur d'aimer la vie que de souffrir pour l'éternité.*

Geneviève Jurgensen

« Ça va ? » « Ça va. » ? La douleur de vivre n'a pas de mots. Dans les mots de tous les jours il n'y a pas de place pour elle, et le silence peut être refuge. Un pianiste et son instrument rappelleront sur scène la présence de ce qui ne peut être dit. Ils le rappelleront dans la musique, mais aussi dans les pulsations, ces rythmes d'un corps, signes de vie en nous, qui accompagnent notre silence.

Tiina Kaartama

La poésie de James Sacré

Une petite fille silencieuse, André Dimanche Editeur

compagnie théâtrale

association loi 1901
11, ave du président roosevelt
94120 fontenay-sous-bois
tél/fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr
siren : 440 125 540 000 11
code ape : 923a

Des vers de James Sacré, figure de la poésie contemporaine française apparaissent dans le récit de *Mon Frère*, tout comme la prose, sans façons. La poésie est là, où on ne l'attend pas, la parole devient poétique non pas dans sa forme mais dans son essence. C'est un questionnement sur les glissements de langage, sur l'endroit où la poésie commence, mais aussi sur l'équilibre des mots et des rythmes, du sens et de la musique.

Le mot guérir c'était comme une longue soirée avec un feu d'hiver ;
Ou comme la pluie longtemps devant les yeux d'un enfant.
Quelqu'un pourrait continuer un travail de broderie. Il y aurait de la patience et des petites pommes ridées jusqu'en mars.

A des moments une voix disait des mots
Qui ressemblaient beaucoup un bruit familial qu'on entend
En même temps qui bat comme en désordre;
Est-ce qu'à travers des souvenirs de paroles
Quelque chose est davantage comme de la transparence?
Un peu après la voix devient sourire. Le silence.
Le cœur continue comme.

Le mouvement que fait dans la fenêtre tout un feuillage d'arbre
Immobile des moments, puis soudain
Comme emporté presque pressant,
C'est sans rapport sans doute avec toi qui n'es plus rien mais
Tu aimais t'asseoir aussi devant le monde qui respire.
Il respire encore et dans ses mouvements d'arbre
Est-ce que j'ai tort d'entendre ton affection d'enfant qui s'inquiète?

diffusion artistique aurélie letellier

tél : 33 6 64 98 35 71
fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr

Tiina Kaartama metteuse en scène

Jerôme Allart création lumières

Valérie Foy décors

Vincent Lendower composition et improvisation musicales

Murielle Rivemale Magda, la mère

Stéphanie Sphyras Lise, la sœur

compagnie théâtrale

association loi 1901
11, ave du président roosevelt
94120 fontenay-sous-bois
tél/fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr
siren : 440 125 540 000 11
code ape : 923a

Tiina Kaartama, metteuse en scène

Tiina Kaartama commence en 1990 des **études de philosophie** à l'Université de Helsinki en Finlande. Elle les poursuivra en France à l'Université de Toulouse-le-Mirail, et, pour sa maîtrise sur le concept de violence, à l'Université de Nanterre-Paris-X. Elle travaille parallèlement comme comédienne auprès de plusieurs compagnies et suit une formation à l'**Ecole du Passage**, dirigée par Niels Arestrup, notamment avec Alexandre del Perugia et Jerzy Klesyk. En 1996, elle suit un **DEA d'art théâtral** sous la direction de Robert Abirached.

Après avoir assisté Adel Hakim dans la mise en scène des *Deux Gentilshommes de Vérone* de Shakespeare, elle réalise sa première mise en scène en 1998 avec *Le Concile d'Amour* d'Oscar Panizza, *tragédie céleste* qui remet en question nos croyances et la représentation divine. La pièce est créée au Festival Universitaire de Nanterre les Amandiers et programmée au Théâtre Dunois à Paris.

L'année suivante, Tiina Kaartama part deux ans aux Etats-Unis où elle donne des cours à l'Université de Stanford. De retour en France, elle poursuit son enseignement du théâtre, autant à l'Ecole Normale Supérieure que pour la Mission Générale d'Insertion.

Pour sa deuxième mise en scène, elle amène en France *La Fabrique de Violence* de Jan Guillou, texte d'un auteur contemporain suédois qui dénonce la violence dans l'éducation. Le spectacle est créé chez Christian Benedetti au Théâtre Studio à Alfortville en 2002. Soutenu par Arcadi, il sera repris la saison suivante, et tourne encore aujourd'hui. La centième représentation a eu lieu au Théâtre de Narbonne en janvier 2005. Soutenue par une bourse de la Fondation Alfred Kordelin, elle a traduit une œuvre dramatique majeure de la littérature finlandaise, *Anna Liisa*, de Minna Canth, et en a donné la lecture pour la première fois à Paris en 2003 avec onze comédiens au sein de l'Institut Finlandais.

diffusion artistique

aurélie letellier

tél : 33 6 64 98 35 71
fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr

compagnie théâtrale

association loi 1901
11, ave du président roosevelt
94120 fontenay-sous-bois
tél/fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr
siren : 440 125 540 000 11
code ape : 923a

Stéphanie Sphyras, comédienne

Issue de **École Nationale Supérieure Des Arts et Techniques du Théâtre** (1994-1997), Stéphanie Sphyras joue au cinéma et au théâtre, notamment pour Thierry Bédard, Julie Brochen, Alain Ollivier et Adel Hakim. Elle s'intéresse particulièrement à l'écriture contemporaine dans ses choix. Elle s'est parallèlement formée à la réalisation, à l'**Institut International de l'Image et du Son** et à l'écriture du scénario, et a réalisé déjà plusieurs court-métrages.

Murielle Rivemale, comédienne

Comédienne également formée à **École Nationale Supérieure Des Arts et Techniques du Théâtre** (1994-1997), auprès de Claudia Stavisky, Alain Knapp et Andrej Seweryn, Murielle Rivemale joue depuis au théâtre mais aussi sur des scènes musicales. Elle écrit et compose sa musique, mais interprète aussi celle des autres.

diffusion artistique
aurélie letellier

tél : 33 6 64 98 35 71
fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr

Vincent Lendower, pianiste et compositeur

Jeune pianiste et compositeur, 1^{er} prix de composition électroacoustique au **CNR d'Aubervilliers**, Vincent Lendower travaille déjà avec des musiciens de jazz de renom, tels Manuel Rocheman, Christian Martinez, Thomas Savy. Il crée un festival avec ceux-ci, anime des jazz sessions. Il compose pour des films, *La dernière minute*, nominé au festival de Cannes, ou *Sale Réput*, avec Isabelle Carré, primé au festival de Lille. Accompagnateur de film muets, il s'intéresse aussi à des expériences musicales proches de beaux-arts.

« *Mon Frère* ou comment un thème noir et difficile peut être transcendé par une mise en scène lumineuse. Tiina Kaartama, dont le travail sur *La Fabrique de violence* a été unanimement salué, déploie ici des trésors de doigté et de délicatesse pour se jouer des nombreux pièges que le sujet recelait: Au déversement du pathos gratuit, à la manipulation lacrymale du public, elle a préféré une approche sensible et aérée privilégiant la précision du trait, l'épingle subtil de l'émotion dans toutes ses nuances. Nul besoin d'effet spectaculaire pour faire voyager le spectateur, de sourires en pincements au cœur, à travers ce texte qui lui donne tout l'espace pour ressentir et respirer, en toute liberté, sans être jamais fait l'otage d'un malaise oppressant. Elle s'est pour cela appuyée sur deux comédiennes formidables de justesse et de finesse, Stéphanie Sphyras et Murielle Rivemale. Toutes deux contribuent avec beaucoup de complicité et de générosité à la grande musicalité qui se dégage de la pièce. Musicalité due non seulement à la présence du piano (et du pianiste Vincent Lendower), utilisé comme un personnage à part entière, mais aussi à la variation des tons et des rythmes, à la superposition du passé et du présent, du rêve et du quotidien, de la vision de l'enfant et de celle de l'adulte. Il convient également de souligner la réussite du parti pris de mélanger prose et poésie, en fondant les très beaux vers de James Sacré dans l'adaptation du roman de Sigrid Zeevaert.

compagnie théâtrale

association loi 1901
11, ave du président roosevelt
94120 fontenay-sous-bois
tél/fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr
siren : 440 125 540 000 11
code ape : 923a

diffusion artistique

aurélie letellier

De cette richesse de talents et d'inspirations naît un spectacle très cohérent qui, mine de rien, derrière une apparente simplicité, touche juste et en profondeur. »

Frédéric Elies

theatre.enfant.com novembre 2004 - extraits

tél : 33 6 64 98 35 71

fax : 33 1 48 75 12 21

lametonymie@wanadoo.fr

sur le précédent spectacle *La Fabrique de Violence*

« On sort de ce spectacle un peu sonné. Comme si l'on s'était prise une porte. *La Fabrique de Violence* n'a rien d'anodin. »

Orianne Charpentier

Le Monde-ADEN 21 janvier 2004 - extraits

« La prestation est époustouflante, le travail est remarquable, le résultat est inouï. [...] Tout est là de la distance et de l'implication, de la souplesse et de la retenue, de la conviction incarnée et du détachement du comédien. »

Catherine Robert

Theatre online - 2 octobre 2002 - extraits

« ... présenté au théâtre comme une fiction, on peut entendre l'insupportable et donner à la pièce toute sa force de dénonciation [...] Un très bon spectacle »

Raymonde Temkine

la revue Europe novembre 2002 – extraits

« D'une actualité frappante, d'une beauté artistique rare, ce spectacle bouleversant dénonce la banalisation du mal suprême »

Aurélie Tournay

theatre-enfants.com – extraits

Création en novembre 2004 au Théâtre de la Noue
Coproduction La métonymie Théâtre de la Noue

avec l'aimable autorisation de James Sacré et de Sigrid Zeewaert pour l'utilisation de leurs textes

Représentations au Théâtre Dunois
du 10 au 12 mars 2005

Jeudi 10 mars à 19h

Vendredi 11 mars à 15h et 18h30

compagnie théâtrale

association loi 1901
11, ave du président roosevelt
94120 fontenay-sous-bois
tél/fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr
siren : 440 125 540 000 11
code ape : 923a

Diffusion artistique

Aurélie Letellier
tél : 06 64 98 35 71
fax : 01 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr



diffusion artistique
aurélie letellier

La compagnie

tél : 33 6 64 98 35 71
fax : 33 1 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr

Xavier Maître, Président
Tiina Kaartama, Metteuse en scène

La métonymie
11, avenue du Président Roosevelt
94120 Fontenay-sous-Bois
tél/fax : 01 48 75 12 21
lametonymie@wanadoo.fr

